

S C H W E I Z E R F I L M W O C H E N S C H A U
No 114 vom 23.10.42

- 114-1/B E R N : Das Fussball-Länderspiel Schweiz-Deutschland auf dem Stadion Wankdorff. (57 m)
- 114-2/S A N K T I M M E R : Die Uhrenfabrik Longines begeht den 75. Jahrestag ihres Bestehens. (26 m)
- 114-3/Q U I N T E N : Weinernte im weltabgesonderten Dorfe am Fuss der Kurfürsten, das man nur im Boot erreichen kann. (37 m)
- 114-4/L U G A N O : Von den Oktoberfestlichkeiten zeigen wir einen Ausschnitt aus der Revue "Ein Tessiner Lied geht um die Welt" von Alberto Barberis und Fabio Jegher. (21 m)
- 114-5/Ein Appell zugunsten der Schweizerischen Winterhilfe. (48 m)

C I N E - J O U R N A L S U I S S E
No 114 du 23.10.42

- 114-1/B E R N E : Le match de football Suisse-Allemagne au stade Wankdorf. (57 m)
- 114-2/S T. I M M E R : La fabrique de montres Longines fête son 75e anniversaire. (26 m)
- 114-3/Q U I N T E N (Lac de Wallenstadt) : Les vendanges dans un village séparé du monde, auquel on parvient seulement en barque. (37 m)
- 114-4/L U G A N O : La revue de la fête d'automne, intitulée "Une chanson tessinoise fait le tour du monde" a eu un grand succès lors des fêtes d'automne. Ciné-journal en a filmé une danse populaire tessinoise. (21 m)
- 114-5/Un appel en faveur du Secours suisse d'hiver. (48 m)

1. BERN. Die Nationalmannschaften Deutschlands und der Schweiz treffen sich zum 27. Male auf dem Wankdorfstadion vor 35000 Zuschauern. Der Matsch beginnt. Die deutsche Mannschaft ist in bester Verfassung, während die Schweizer nervös erscheinen. Ballabio lässt sich den Ball wegschnappen, doch schießt Willimowski neben das leere Tor. - Die Deutschen spielen hervorragend. Das WM-System bewährt sich glänzend, und der Schweizer Riegel hat mit den ausgezeichneten deutschen Stürmern seine liebe Not. Wieder ist Willimowski am Ball. Er schießt hier zum zweiten Male scharf unter die Latte. - Die Pause sieht Deutschland mit 3:2 im Vorsprung. - Schon schießt Willimowski zum vierten Male ein, doch geben sich die Schweizer nicht geschlagen. Kappenberger lenkt das Leder in die deutschen Maschen. Das Publikum sieht schon Ausgleichsmöglichkeiten. Die Schweizer bombardieren das deutsche Tor. Doch nützt alles nichts. Walter schießt nochmals ein und setzt das Endresultat 5:3 für Deutschland fest. (57 m)

2. ST. IMIER. In mehreren Juratalern hat die Intelligenz der Techniker zusammen mit der Geschicklichkeit der Arbeiter schon vor nahezu einem Jahrhundert Uhrenfabriken geschaffen, die bald in der ganzen Welt berühmt waren. - In der Wirtschaft unseres Landes hat die Uhrendustrie stets einen bedeutenden Rang eingenommen. Ganze Täler und Dörfer fanden in ihr ihr Auskommen. Darum nimmt heute die gesamte Einwohnerschaft von St. Imier am 75. Geburtstag einer der bekanntesten Schweizer Uhrenmarken teil. Aus kleinen Anfängen ist hier eine grosse Fabrik entstanden, die auf die 75 Jahre steten Wirkens stolz sein kann. - Wir wohnen hier dem eigentlichen Festakt bei. Verdiente Mitarbeiter des Betriebs erhalten Auszeichnungen. (26 m)

3. Einsam zwischen den Felsen der Kurfürsten und den Wassern des Walensees liegt das Dörfchen Quinten gebettet. Seine geographische Lage ist einzigartig, denn man kann es nur in einem Boote erreichen, da bekanntlich noch keine Strasse dem rechten Ufer des Walensees entlang führt, obwohl ein Projekt dazu vorhanden ist. Quinten ist aber nicht nur seiner Lage, sondern auch seiner Rebberge wegen berühmt. Die Ernte ist dieses Jahr besonders reich, und der Tropfen verspricht ausgezeichnet zu werden. Geschmückt werden die

ersten Fässer des köstlichen Getränks auf das andere Ufer des Sees gebracht und dort in die Bahn verladen. (37 m)

4. LUGANO hat traditionsgemäss sein Winzerfest begangen. Wir zeigen hier einen Ausschnitt aus der Revue EIN TESSINER LIED GEHT UM DIE WELT von Alberto Barberis und Fabio Jegher. (21 m)

5. WINTERHILFE I. Die Teuerung als Begleiterin aller Kriege hat auch an unseren Grenzen nicht haltgemacht. Dadurch sind heute kinderreiche Familien aus den ärmeren Schichten unseres Volkes kaum in der Lage, ihren Lebensunterhalt zu bestreiten. Aus vielen Fällen sei hier ein Beispiel genannt. Die Familie K. hat fünf Kinder. Der Mann ist Fabrikarbeiter und voll beschäftigt, aber durch die wachsende Teuerung ist sein Lohn unter das Existenzminimum gesunken. Der Staat hilft mit einem Kriegshotzuschuss, aber auch so reicht das Geld gerade für das Nötigste. Besondere Anschaffungen, wie sie eine so grosse Familie beständig braucht, können nicht gemacht werden. Und jetzt, da der vierte Kriegswinter vor der Tür steht, tauchen neue Sorgen und Nöte auf: Es sollen Holz und Kohlen angeschafft werden. Die Schuhe müssen gescholt sein. Man braucht warme Kleider. Im Haushalt fehlen hundert Kleinigkeiten. Wie man auch rechnet, es will nicht reichen. Und wenn gar eine Krankheit eintritt - wie soll man eine solche Mehrausgabe bestreiten können? Hier muss die Winterhilfe eingreifen. Sie versorgt die Bedürftigen mit Nahrungsmitteln und Geldbeiträgen, gibt Kleider und Schuhe den in Not Geratenen und lindert mit ihrem Wirken die Not von Tausenden. Aber dass sie auch diesen Winter ihre Aufgabe erfüllen kann -- dazu muss das ganze Volk beitragen. Spendet für die Winterhilfe!

HELPET HELFEN!

(48 m)

CINE-JOURNAL-SUISSE No 114.

Commentaire.

=====

1. BERNE. Les équipes nationales de Suisse et d'Allemagne, qui vont disputer leur 27ème rencontre internationale, s'alignent sur le terrain du Wankdorf devant 35'000 spectateurs. Le match commence. L'équipe allemande est pleine d'entrain alors que les Suisses paraissent nerveux. Ballabio se fait souffler le cuir, mais Willimowski, trop pressé, schoote à côté du but vide... Les allemands imposent leur jeu en double W-M et affirment une supériorité croissante, surtout par leur magnifique ligne d'attaque. Willimowski marque un premier but, auquel il en ajoutera encore 3 au cours du match. Après la mi-temps, les Suisses forcent l'allure et cherchent à remonter le courant. Kappenberger se rabat et marque. L'Allemagne ne mène plus que par 4 buts à 3. Encouragés par le public, les Suisses cherchent l'égalisation et bombardent les bois allemands, mais la technique germanique s'impose à nouveau et Walter établit d'un shoot fulgurant le résultat final de 5 à 3 pour l'Allemagne. (57 m)

2. ST.-IMIER. L'intelligence des techniciens, alliée à l'habileté des ouvriers, a créé il y a près d'un siècle dans les vallées du Jura des fabriques d'horlogerie de réputation mondiale. L'industrie des montres a joué un rôle capital dans notre économie nationale. C'est pourquoi toute la population de St-Imier participe aujourd'hui au 75ème anniversaire d'une de nos grandes marques suisses: le couronnement de la fête est la distribution des récompenses aux plus vieux ouvriers. (26 m)

3. QUINTEN. Le petit village de Quinten, au bord du Wallensee, se trouve dans une situation bien curieuse. C'est un village de terre ferme, mais que l'on ne peut atteindre que par le lac, car aucune route ne franchit les pentes rocheuses que les Churfirsten dressent autour de la commune. Nous assistons aux vendanges à Quinten, qui possède de fort belles vignes et dont les vins rouges et blancs sont réputés. Puisqu'il n'y a pas de routes, on emmène en barque le vin nouveau au bourg le plus proche. (37 m)

4. LUGANO. Après les vendanges en Suisse orientale, voici comment on fête les vendanges au Tessin. Un passage de la revue jouée à Lugano: "Une chanson tessinoise fait le tour du monde" d'Alberto Barberis et Fabio Jegher. (21 m)

5. L'augmentation du coût de la vie - qui accompagne toutes les guerres - ne s'est pas arrêtée à nos frontières. De multiples familles nombreuses des classes les plus pauvres de la population ont aujourd'hui de la peine à vivre. Voici un exemple pris parmi beaucoup d'autres: Cette famille a 5 enfants. Le père, ouvrier d'usine, ne chôme pas, mais avec le renchérissement, son salaire est tombé au-dessous du minimum nécessaire pour vivre. L'Etat l'aide avec des allocations. Oui, mais cela lui permet tout juste de nourrir sa famille. Il ne peut rien se procurer d'autre et, au début de ce quatrième hiver de guerre, les besoins et les soucis augmentent sans cesse: Il faut du bois et du charbon. Il faut ressemeler les chaussures. Il faut des vêtements chauds pour les petits. On a beau calculer et calculer encore, on n'arrive pas à nouer les deux bouts. Alors que faire? C'est ici qu'intervient le Secours d'hiver. Il procure aux nécessiteux de la nourriture et de l'argent; donne des habits et des chaussures; soulage la misère de milliers de pauvres gens, mais pour qu'il puisse aider véritablement, chacun doit y participer. Donnez pour le Secours d'hiver. (48 m)

1 - BERNA Allo stadio di Wankdorf ed alla presenza di 35000 persone le rappresentative della Germania e dalla Svizzera si apprestano al loro 27. incontro. La partita ha inizio. La compagine tedesca è in ottima forma mentre la nostra appare un po' nervosa. Ballabio si lascia strappare la palla, ma il tiro di Willimowski sulla rete incustodita fallisce. I germanici sono affiatatissimi... La loro tattica si avvera efficace e la nostra difesa ha un gran daffare per arginare l'irruenza degli attaccanti bianchi.

Willimowski ha ripreso la palla. Con tiro fortissimo infila la rete. Alla fine del primo tempo la Germania è in testa: 3 a 2. Alla ripresa Willimowski segna la quarta rete: ma gli svizzeri reagiscono. Kappenberger interviene fulmineo e segna il terzo goal per la Svizzera.

Il pubblico spera che venga ristabilito il pareggio. I rossocrociati martellano la rete avversaria. Ma invano. Walter con bella azione personale segna un'ultima rete per i germanici. Risultato: 5 a 3 per la Germania.

2 - SAINT IMIER - L'industria svizzera degli orologi gode di una riconnanza universale. Si può dire che in certi villaggi del Giura, dove tutta la popolazione vive di quest'industria, le capacità degli operai si tramandano di padre in figlio. È naturale quindi che ai festeggiamenti per il 75° anniversario della fondazione di una delle grandi fabbriche di orologi abbiano partecipato tutti gli abitanti della regione. Il coronamento della festa è la distribuzione dei premi ai più vecchi operai.

3 - Tra le acque limpide del Walensee e le rocce nude dei Kurfirssten si adagia il grazioso villaggio di Quinten. La sua posizione geografica è unica, poiché vi si può accedere soltanto con la barca, dato che la riva destra del Walensee non possiede ancora la strada progettata. Assistiamo alla vendemmia: Quinten è rinomato per il suo vino rosso ed anche per quello bianco. Dato che non vi è nessuna strada il vino viene trasportato con la barca al borgo più vicino.

4 - Anche il Ticino festeggia la Vendemmia. Ecco una scena della Rivista "Una canzone va per il mondo" di Fabio Jegher e di Alberto Barberis, rappresentata in occasione della Fiera Svizzera di Lugano.

5 - Il rincaro, triste compagno della guerra, non ha sostato alle nostre frontiere. E le famiglie numerose appartenenti ai ceti meno abbienti della nostra popolazione stentano a provvedere al proprio sostentamento.

Ecco uno dei tanti casi: Questa famiglia conta cinque bambini. Il babbo lavora regolarmente in una fabbrica, ma dato il rincaro il suo salario non basta più a coprire nemmeno le spese essenziali. Lo stato gli versa un sussidio di crisi; malgrado ciò le entrate bastano appena per l'acquisto dello stretto necessario. - Devono rinunciare ad acquisti urgenti che occorrerebbero per proteggere e conservare la salute della famiglia. Con l'avvicinarsi del quarto inverno di guerra le preoccupazioni ed i bisogni aumentano ancora. Con che cosa comperare la legna ed il carbone, far risuolar le scarpe ed acquistare qualche vestito per proteggersi contro il freddo? In casa mancano molte suppellettili necessarie: ma anche rifacendo mille volte i calcoli, i mezzi non bastano. E se si verificasse un caso di malattia, come si farebbe a pagare le spese supplementari?

E' qui che deve intervenire il Soccorso invernale svizzero. A coloro che patiscono la miseria e la fame esso distribuisce viveri e sussidi, a coloro che soffrono il freddo dà abiti e scarpe, E grazie al suo intervento riesce a lenire la sorte di migliaia di bisognosi. Ma affinchè esso possa svolgere efficacemente il proprio compito anche quest'inverno, occorre che tutto il nostro popolo gli dia il suo appoggio. Date il vostro contributo al Soccorso invernale svizzero! Aiutateci, affinchè possiamo aiutare.